

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docAlpHPr)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Paul Meyer

docAlpHPro62

Édition critique

1462.

Type de document: Compte.

Objet: Extraits du compte de recettes et de dépenses de la ville de Manosque établi par Jaume Guilabert, trésorier de la ville.

Auteur: Jaume Guilabert, trésorier.

Rédacteur: Commune de Manosque.

Support: Registre.

Lieu de conservation: Archives de Manosque.

Édition antérieure: Meyer 1909, p. 385-388.

Transcription de la charte

1 Sec si la recepta de l'argent de la clavaría de la vila de Manosca, receput per mi Jaume Guilabert, clavari ahordenat per los senhors del conselh de la dicha vila sus l'an mil ·iiii^clxij. de la nativitat· **2** Et premierament, ay receput de sen Rostanh de Vilamus ^[i], en deminucion de la talha que el cueilh, so es asaber flor. vint e dos, e aquo per las mans de sen Julian Desdier, sendegue, flor. ·xxij.· **3** Item, plus ay receput de maystre Matieu Replat, en deminucion de la reva del vin de l'an passat e per las mans del sobredich moss. lo sendegue, flor. quatre· fl. ·iiii.· **4** Item, plus ay rec. del sobredich sen Rostanh de Vilamus, e per las mans de sen Peyre de Crus ^[ii], sendegue, g. quatorze· g. ·xiiij.· **5** Sec si la despenssa de l'argent de la clavaría de la vila de Manosca, despendut e deslieurat per commandament del conselh de la dicha vila per mi Jau. Guilabert, clavari sus l'an mil ·iiii^clxij. de la Nativitat· **6** E premierament ay paguat al frayre del grant Girart, en deminucion de so que la vila li deu per aquo de las lanas, e per las mans de sen Johan Desdier sendegue, flor. des e huch, coma costa al manual, f^o ·ij^clxviiij.· flor. ·xviiij.· **7** Item, plus ay paguat a maystre Jaume Barralier, rector de las scolas de Seyna, e aquo en deminucion dels guagis que la vila li deu de l'an passat, so es assaber flor. quatre, e aquo per las mans de Elzias Montanier, coma costa en lo manual, f^o ·ij^clxx.· flor. ·iiii.· **8** Item, plus pausi aver paguat a maystre Sperit Terras, notari de Seyna, e per las mans de Elzias Montanier, gros syeys, e aquo per algunas escrituras fachas per lo dich maystre Sperit en lo playt que a agut lo dich maystre Jaume Barralier contra la vila, coma costa al manual, f^o eodem, gr. ·vj.· **9** Item, plus, a ·xxiiij. de fevrier, pausi aver baylat a Elzias Montanier, per portar al grant Girart as Ayxs ^[iii],

flor. ·xix., gross. set· fl. ·xix., gr. ·vij.· **10** Item, plus a agut lo dich grant Girart, per l'enteresse de l'aur, gross. tres, gr. ·iiij.· **11** Plus, a agut lo dich Montanier, per son viage, coma costa al manual, f^o ·ij^c lxxvij., flor. ·j.· flor. ·j.· **12** Item, plus pauzi aver paguat al grant Girart e per las mans del noble Anthoni de la Cros flor. des, dels quals ·x. fl. la podissa fa confession a Bertaldo Vial ^[iv], la quala los senhos send. e lo conselh m'an promes de far reparar per lo dich Grant Girart o per lo dich Bertaldo Vial, coma costa al manual f^o ·cclxxix.· fl. ·x.· **13** Item, plus, a ·xxj. de abril, pauzi aver paguat a maystre Jaume Barralier, rector que era stat de las scolas, per lo compliment dels gaxis que li promes la vila e per las despenssas, coma costa en lo manual f^o ·ij^c lxxxx., flor. dos, gross. sieys· fl. ·ij., g. ·vj.· **14** Item, plus, a ·xiiij. de may, pauzi aver pagat a moss^{er} lo comandador, per so que la vila li devia, flor. huech, coma costa per ordenanssa en lo manual folio eodem, f. huech· **15** A ·xiiij. de may, lo comandadour de Manoasca, f. Jame Phelip Calvi, per la paga de Tot Sans pasat, ay resouput e demunesyon de Jaume Guylibert, tresauryer de la vila, fl. ·viiij.· Al cal florys hueht al cal lo quyte ·Mccccclxij.· Ita est, manu propria· ^[v] **16** Item, plus pauzi aver pagat a frayre Michel de Pont, sacrestan del monestier de Nostra Donna de Lura ^[vi], per la pena de la predication que el a gut en sta vila, flo. dos, coma apar per hordenanssa dels sieysanta en lo manual f^o ·ij^e lxxxx., fl. ·ij.· **17** Item, plus, a ·xxvij. de jun, pauzi aver pagat, que fon vengut moss^{or} lo juge de l'apellation, per lo disnar que li donet la vila, per sinc tersses de cart, gross. sieys, d. ·vj. g. ·vj. d. ·vj.· **18** Item, plus, per sieys pollasses, gross. quatre, d. ·viiij.· **19** Item, plus, lo dich jort, per lo sopar del dich senhor que si plantet per metre en acordi lo debat que avia la vila anbe moss^{or} lo comandayre sus lo fach del molin de Drolha ^[vii], per doas spallas de moton, gross. dos, d. des· g.

·ij. d. ·x. **20** Item, plus, per quatre pollasses gros ·iiij. d. ·viiij. **21** Item, plus per dos ras de sivada, ay pagat a sen Johan Desdier, que fon donada al dich senhor, g. sinc. g. ·v. **22** Item, plus a sen Johan Saffalin ay pagat per lo vin que baylet, gross. tres, coma apareys en lo manual f^o eodem. Ita est Safalini. **23** Item plus pauzi aver paguat a sen Johan de la Vena per ·j. cayrat ^[viii] que han comprat los senhos send. d'el per lo molin de Drolha ^[ix], flor. dos. Costat in manuali f^o eodem. f. ·ij. **24** Item, plus pauzi aver pagat per far menar lo dich cayrat al dich molin, a Ant. Venepier? g. ·j. 1/2. Costat in manuali f^o eodem. s. ·ij. **25** Item, plus pauzi aver pagat a sen Bertran Valenssa, per la gratuza ^[x] que a mes maystre Ambrosi en la serva ^[xi] de la font de Guarin gros ·ij. Costat in manuali f^o eodem. g. ·j. **26** Item, plus pauzi aver pagat a donna Bruneta, per lo fen e per lo fuoc e per lo treball de son hostel, cant Moss^{or} lo juge dels appels e messier Marian en sa companhia foron en sta vila per lo fach del molin de Drolha, gross. quinze. Costat in manuali f^o eod. gr. ·xv. **27** Item, plus ay paguat a la dicha donna Bruneta, per dos scos ^[xii] del factor ^[xiii] de Peyre Melin, que venguet quere d'argent que la vila li devia, et per ·j^a gratuza que baylet per la serva de la font de Garin, gross. tres. Costat in manuali f^o eodem. g. ·iiij. **28** Item, plus pauzi aver pagat a sen Honorat Bardoch, per lo degualh ^[xiv] de la torcha que baylet per annar als guachafuocxs ^[xv] la vigilia de calenas, gross. quatre, d. sieys. Costat in manuali f^o ^[1] gr. ·iiij., d. ·vj. **29** Item, plus pauzi aver pagat a sen Peyre Raspalhier, send., per ·j^a saumada de sivada que la vila presentet a moss^{er} lo luoc tenent de senescal, cant passet per annar a Gap, gross. seze. Costat in manuali f^o ·iiij^cxxxvi., fl. ·j., g. ·iiij. **30** Item, plus quatre capons e tres guallinas que foron presentas per la vila al dich senhor, gross. vint. Costat f^o eodem, g. ·xx. **31** Item, plus pauzi aver pagat a sen Johan Prueme, per ·j.

mouton que la vila a donat als albarestiés que son passas per annar a Gap, gross. hunze, deniers quatre· Costat f^o eod. gr. ·xj., d. ·iiij·

32 Item, plus pauzi aver pagat a sen Peyre Raspalhier, send., per quatre copas de vin que baylet cant passeront los dis albarestiés, gross. huech· Costat f^o eodem· gr. ·viiij· **33** Item, plus, demandi que me sian paguat set jornadas que ay vacat, tant per ausir los contes de sen Rostanh de Vilamus cant de sen Baudon Bardocha, monta gross. quatorze· **34** Item, plus demandi que me sian pagat flor. des per lo trebalh que ay agut en aquesta present tezauraria· f. ·x·

Notes de transcription

[¹] Le chiffre manque.

Notes linguistiques

[ⁱ] Villemus, arr. Forcalquier, cant. Reillane.

[ⁱⁱ] Cruis, cant. Saint-Étienne-les-Orgues.

[ⁱⁱⁱ] Écrit *asayxs*; Aix, B.-du-Rh.

[^{iv}] Il veut dire que la quittance avait été faite au nom du trésorier de l'année précédente.

[^v] Il s'agit d'une quittance autographe du commandeur de Manosque, Jame Phelip Calvi.

[^{vi}] Notre-Dame-de-Lure, sur le versant sud de la montagne de ce nom, au N. de Forcalquier.

[^{vii}] Drouille, à quelques centaines de mètres au sud de Manosque.

[^{viii}] Mistral (QUEIRAT) dit que, dans les Alpes, ce mot désigne une «caisse à compartiments pour divers comestibles».

[^{ix}] Ce moulin fut construit en 1462; voir D. Arbaud, *Etudes*, p. 237.

[^x] *Gratuso* signifie actuellement «râpe», voir Mistral. Mais ce sens, qui est constaté anciennement (Du Cange, GRATUSA), ne convient pas ici. On peut comparer aussi ce passage du compte d'Étienne Falcon (1413): «Die. xx. junii (1413) accessit nobilis Petrus Rodulphi, consul, et cum eo M. P. Bernardus [...] ad

videndum ubi aqua fontium perditur, que non intrat villam, sed penitus caret; et dum fuerunt, invenerunt in quadam terra Antonii Melve (?) quamdam *gratuzam* clausam que non permittebat aquam venire quia erat clausa» (fol. x). M.

Raimbault, sous-archiviste des Bouches-du-Rhône, a écrit à Meyer à ce propos:

«La *gratusa* m'a tout l'air d'être la vanne de la martellière, laquelle glisse à frottement dur entre les bajoyers, en grattant comme une rape. D'ailleurs, avec la poignée qui la surmonte, cette vanne ressemble beaucoup à la planche à poignée sur laquelle on monte les rapes, et qui porte en provençal le nom de *gratusaire*.»

[xi] Réservoir (Mistral, SERVO).

[xii] Versement d'une somme due. Voy. Mistral, ESCOT.

[xiii] «Chargé d'affaires, paysan de confiance» (Mistral, FATOUR).

[xiv] Déchet (Mistral, DEGAI).

[xv] La *gachofuo*, *gachafue*, formes de la Provence orientale, désigne actuellement la buche de Noël qu'on met (ou qu'on mettait) dans le foyer, la veille de Noël, après l'avoir aspergée de vin cuit (Mistral, CACHO-FIÒ; cf. les notes du chant VII de *Mireio*). La forme *cacho-*, usitée dans une partie de la Provence et en Languedoc, est corrompue: le verbe composant est *gachar* ou *gaitar*, et non *cachar*. *Cachofio* ou *gachofio* est traduit dans le Dict. de Sauvages par «présent pour la collation de la veille de Noël». À Fréjus (et sans doute ailleurs), au XV^e siècle, *gachafuec* désignait cette collation même (C. Arnaud, Hist. de la viguerie de Forcalquier, II, 544).